

2023/137

Smlouva o průběžném daňovém poradenství

Contract on the on-going tax advisory services

Mezi / Between

Mazars s.r.o.

IČ: 62582496, se sídlem Pobřežní 620/3, 186 00 Praha 8, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 33439, zastoupená jednatelem panem Pavlem Kleinem (dále jen „Poskytovatel“)

Mazars s.r.o.

Identification No. 62582496, with its registered office at Pobřežní 620/3, 186 00 Prague 8, the Czech Republic, registered in the Commercial Register of the City Court in Prague, section C, insert 33439, represented by Mr. Pavel Klein (hereinafter referred to as the "Provider")

a / and

Ústav fyzikální chemie J. Heyrovského AV ČR, v.v.i.

IČ: 61388955, se sídlem Dolejškova 2155/3, 182 00 Praha 8, Česká republika, kterou zastupuje Prof. Martin Hof, Dr. rer. nat., DSc., ředitel (dále jen „Klient“)

Ústav fyzikální chemie J. Heyrovského AV ČR, v.v.i. (J. Heyrovsky Institute of Physical Chemistry of the CAS, v.v.i.)

Identification No. 61388955, with its registered office at Dolejškova 2155/3, 182 00 Prague 8, the Czech Republic, represented by Prof. Martin Hof, Dr. rer. nat., DSc. (hereinafter referred to as the "Client")

(dále jen „Smlouva“)

(hereinafter referred to as the "Contract")

1 Předmět smlouvy **Subject of the Contract**

Klient má zájem na tom, aby mu Poskytovatel poskytoval průběžné daňové poradenství dle Klientových potřeb. Poskytovatel bere v úvahu význam a závažnost předložených daňových konzultací, které zpracuje v odpovídajícím čase. Poskytovatel je ochoten a schopen tyto služby Klientovi poskytnout.

The Client wishes for the Provider to provide him with on-going tax consultancy services according to the Client's needs. The Provider is aware of the consequences and significance of eventual tax consultations, which will be executed at the appropriate time. The Provider is willing and able to provide these services to the Client.

2023/137

Při poskytování daňového poradenství na žádost Klienta zahrnující ústní, telefonické a písemné konzultace v daňových otázkách bude Poskytovatel postupovat v souladu s daňovými předpisy a přitom se bude řídit svými profesionálními standardy. Práce Poskytovatele bude dále založena na jeho výkladu a současné interpretaci příslušných daňových zákonů ve znění platném v době poskytnutí příslušné služby.

The Provider advise the Client on all kinds of tax issues in the form of verbal, telephone and written consultations in accordance with both the Czech tax regulations applicable at the time of preparation and the professional standards of the Provider, and based upon its understanding and current interpretation of relevant tax laws applicable at the time of preparation.

Předmětem této smlouvy je též závazek Klienta zaplatit za vyžádané, řádné a včasné poskytování služeb dle této smlouvy úplatu podle článku 3 této smlouvy.

The Client agrees to remit the payments as mentioned in article 4 for the timely and properly executed services that he requested.

Nedílnou součástí této Smlouvy jsou Všeobecné obchodní podmínky MAZARS a Doplnující obchodní podmínky MAZARS (společně dále jen „Obchodní podmínky MAZARS“), které se vztahují na poskytování služeb podle této Smlouvy, ledaže tato Smlouva výslovně stanoví odlišné podmínky. Žádné jiné obchodní podmínky se na poskytování služeb podle této Smlouvy nevztahují.

The Mazars' General Commercial Terms and Conditions and Mazars' Additional Commercial Terms and Conditions (jointly referred to hereinafter as the "MAZARS' Terms of Engagement") form an integral part of this Contract and apply to the service rendered under this Contract unless different terms are expressly specified in this Contract. No other terms and conditions shall apply to this Contract or any services rendered pursuant thereto.

Klient výslovně potvrzuje, že se seznámil se všemi podmínkami obsaženými v Obchodních podmínkách MAZARS, že jejich význam je jasný a že je přijímá. Klient si je vědom toho, že Všeobecné obchodní podmínky zakotvují mj. paušální náhradu administrativních nákladů ve výši 3,5% základní ceny a inflační doložku. Klient si je dále vědom toho, že Doplnující obchodní podmínky obsahují mj. omezení odpovědnosti MAZARS za škodu.

The Client explicitly states that it has noted all the terms and conditions contained in the MAZARS' Terms of Engagement, that their meaning is clear and that it accepts them. The Client notes that the MAZARS' General Commercial Terms and Conditions include i.a. flat rate compensation of administrative expenses in the amount of 3.5% of the basic fee and an inflation adjustment clause. The Client further notes that the MAZARS' Additional Commercial Terms and Conditions include i.a. limitations of Mazars' liability for damages.

V případě rozporu mezi touto Smlouvou na jedné straně a Obchodními podmínkami MAZARS na straně druhé, platí ustanovení obsažená v této Smlouvě. V případě nesouladu mezi Všeobecnými obchodními podmínkami a Doplnujícími obchodními podmínkami platí ustanovení Doplnujících obchodních podmínek.

In the case of a conflict between the Contract on one hand and the MAZARS' Terms of Engagement on the other hand, the conditions agreed in the Contract are applied. In the case of a conflict between the MAZARS' General Commercial Terms and Conditions and MAZARS' Additional Commercial Terms and Conditions, the conditions agreed in the MAZARS' Additional Commercial Terms and Conditions are applied.

2 Data předložení ***Due Dates***

Plnění úkolů vyplývajících z předmětu této smlouvy bude prováděno průběžně podle požadavků Klienta na základě dohody smluvních stran. Poskytovatel se zavazuje oznámit Klientovi veškeré okolnosti, které v průběhu zajišťování předmětu smlouvy zjistil a které by mohly mít vliv na změnu dohodnutých podmínek s Klientem.

The services that fall under this Contract will be carried out as needed per the Client's request and based on a mutual agreement. The Provider is obliged to inform the Client of any matters that arise during the consultancy work which could affect the agreed terms and conditions.

3 Odměna za služby ***Remuneration for the services***

3.1. Průběžné daňové poradenství ***On-going tax advisory services***

Základní cena za průběžné daňové poradenství uvedené v předmětu této Smlouvy bude stanovena na základě standardních hodinových sazeb Poskytovatele (bez DPH):

	Sazba CZK/(hodina)
Konzultant	2.000 – 2.500
Senior Konzultant	3.000 – 3.900
Manažer	4.400 – 5.100
Senior Manažer	6.100
Partner	7.300

The basic fee for the on-going tax advisory services covered by this Contract will be based on the standard hourly rates of the Provider (excluding VAT):

	Rate CZK/(hour)
Consultant	2,000 – 2,500
Senior Consultant	3,000 – 3,900
Manager	4,400 – 5,100
Senior Manager	6,100
Partner	7,300

Cena za služby spojené s koordinací služeb z jiných kanceláří Mazars nebo partnerských firem, se kterými poskytovatel spolupracuje, bude účtována za strávený čas pevnou hodinovou sazbou 3.000 Kč (bez DPH).

The fee for services related to the coordination of services from other Mazars offices or partner firms with which the Provider cooperates will be charged on a time spent basis at the fixed hourly rate of CZK 3,000 (excluding VAT).

3.2. Obecná ustanovení

General conditions

Vedle základní ceny má Poskytovatel nárok na zaplacení dalších složek celkové odměny Poskytovatele specifikovaných ve Všeobecných obchodních podmínkách MAZARS.

In addition to the basic fee the Provider is entitled to the payment of other components of the total remuneration as specified in MAZARS' General Commercial Terms and Conditions.

Prvním kalendářním rokem, ve kterém Poskytovatel provede zvýšení základní ceny o míru mzdové inflace v souladu s článkem 18 Všeobecných obchodních podmínek, bude rok 2023, a to tak, že základní cena, tzn. výše uvedené standardní hodinové sazby Poskytovatele, za průběžné daňové poradenství bude zvýšena ke dni 1. 9. 2023 a uplatní se na služby poskytované po tomto datu.

The first calendar year in which the Provider will increase the basic fee by a salary inflation rate in accordance with Article 18 of the MAZARS' General Terms and Conditions will be the year 2023 so that the basic fee, i.e. the standard hourly rates of the Provider, for on-going tax advisory services will be increased as of 1 September 2023 and will be applicable to the services provided thereafter.

4 Závěrečná ustanovení

Final arrangements

Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou a zůstává v platnosti, dokud nebude ukončena kteroukoliv ze smluvních stran písemnou výpovědí dle Všeobecných obchodních podmínek MAZARS.

This Contract is concluded for an indefinite period and remains valid until either of the contractual parties terminates it by a written notice in accordance with MAZARS' General Commercial Terms and Conditions

Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou dvojjazyčných originálech, po jednom pro každou stranu. V případě sporu je závazné její české znění a jeho výklad. Veškeré změny nebo dodatky k této Smlouvě vyžadují písemnou dohodu obou smluvních stran. V případě, že tato smlouva bude uzavřena elektronicky, připojí k ní oprávnění zástupci smluvních stran své platné a uznávané el. podpisy dle zák. č. 297/2016Sb.

This Contract is prepared in both English and Czech; a copy of each is intended for both parties. In the case of a dispute, the Czech wording and its interpretation shall prevail. All amendments and/or supplements to the Contract require the written agreement of both contractual parties. In the case of electronical conclusion of this Contract, the authorized representatives of both parties will add their valid and recognized electronic signatures in accordance with act. 297/2016 Coll.

2023/137

Práva a povinnosti stran, které nejsou stanoveny v této Smlouvě nebo Obchodních podmínkách MAZARS se řídí právními předpisy České republiky.

The rights and obligations of both parties not stated in the Contract or in MAZARS' Terms of Engagement shall be subject to and governed by Czech Legal regulations.

Níže uvedené podpisy právně zavazují jak Klienta, tak Poskytovatele k dodržení ustanovení a podmínek této Smlouvy včetně Obchodních podmínek MAZARS. Strany výslovně uvádějí, že se seznámily se všemi smluvními ujednáními, je jim jasný jejich význam a tato přijímají.

The signatures below legally bind both the Client and the Provider to the terms and conditions of the Contract, including MAZARS' Terms of Engagement. The parties explicitly state that they have noted all the contractual stipulations, that their meaning is clear and that they accept them.

Smluvní strany souhlasí, že Klient uveřejní tuto Smlouvu, včetně Všeobecných obchodních podmínek MAZARS a Doplnujících obchodních podmínek MAZARS v registru smluv dle zák.č. 340/2015Sb.

The Contractual parties agree that the Client will publish this Contract as well as The Mazars' General Commercial Terms and Conditions and Mazars' Additional Commercial Terms and Conditions in the register of agreements according to act. no. 340/2015Coll.

Datum / Date 23.10.2023

Mazars s.r.o.

Datum / Date 30.10.2023

Ústav fyzikální chemie J. Heyrovského AV ČR,
v.v.i.

Pavel Klein

Jméno a podpis statutárního zástupce
Poskytovatele

Name and signature of statutory representative of
the Provider

Prof. Martin Hof, Dr. rer. nat., DSc.

Jméno a podpis statutárního zástupce nebo
zplnomocněné osoby Klienta

Name and signature of statutory representative or
authorised representative of the Client